

LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EUSKADI

Escrito por Rosa Aliaga

Rosa Aliaga

Inspectora de educación de Guipuzcoa

*Anterior responsable de los programas de lenguas extranjeras
en el Berritzegune Central (centro de recursos para la innovación y asesoramiento al profesorado)*

RESUMEN

Nuestra comunidad tiene dos lenguas oficiales: el castellano y el euskera. Estas dos lenguas se trabajan de forma vehicular en la escuela de forma generalizada desde los años 80, a partir de Educación Infantil hasta Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. La introducción de una primera lengua extranjera (inglés en un 99% de los casos) se realiza normalmente a la edad de 4 años, con sesiones de media hora tres veces por semana hasta los 7 años y con dos o tres sesiones semanales de 45' a una hora de duración, desde los 8 a los 18 años. La segunda lengua extranjera (francés mayoritariamente) se ofrece al alumnado que quiera cursarla desde el 1er curso de Educación Secundaria Obligatoria.

ABSTRACT

THE TEACHING OF LANGUAGES IN THE BASQUE COUNTRY

Rosa Aliaga

Our autonomous region holds two official languages: Castilian (i.e. Spanish) and Euskera (i.e. Basque). Both languages are widely used at school as first languages since the 1980s, from Infant Education to Compulsory Secondary Education and *Bachillerato* (post Compulsory Secondary Education lasting two years between 16 and 18 years of age). The introduction of a first foreign language (English in 99% of the cases) starts at the age of four, with a half an hour period three times a week until students are 7 years old. Students from 8 to 18 years old have two or three periods of 45 to 60 minutes each every week. The second foreign language (French, mainly) is offered for students to take it from the first form of Compulsory Secondary Education.

Introducción

Nuestra comunidad tiene dos lenguas oficiales: el castellano y el euskera. Estas dos lenguas se trabajan de forma vehicular en la escuela de forma generalizada desde los años 80, a partir de Educación Infantil hasta Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. La introducción de una primera lengua extranjera (inglés en un 99% de los casos) se realiza normalmente a la edad de 4 años, con sesiones de media hora tres veces por semana hasta los 7 años y con dos o tres sesiones semanales de 45' a una hora de duración, desde los 8 a los 18 años. La segunda lengua extranjera (francés mayoritariamente) se ofrece al alumnado que quiera cursarla desde el 1er curso de Educación Secundaria Obligatoria.

Siguiendo las directrices y consejos que la Unión Europea establece para el aprendizaje de las lenguas extranjeras en los centros educativos de enseñanza obligatoria, el Departamento de Educación Universidades e Investigación del Gobierno Vasco lleva años apostando por una educación plurilingüe, con la puesta en marcha de proyectos diversos, como son la

"Introducción Temprana del inglés", los proyectos INEBI y BHINEBI (consistentes en la impartición de contenidos curriculares de otras áreas dentro del área de Lengua Inglesa), el proyecto de Educación Plurilingüe (impartición de áreas completas en lengua extranjera en la Educación Secundaria) o el reciente proyecto de Marco de Educación Trilingüe, puesto en marcha durante este curso escolar 2009-2010 y que detallaremos más adelante.

Qué dice nuestro currículo

El nuevo currículo de la Educación Básica de la Comunidad Autónoma Vasca, puesto en marcha de forma oficial durante el curso 2008-2009, dentro de las Disposiciones Generales, artículo 7 apartado 3b, expone como objetivo a alcanzar para la Educación Básica *"comprender y expresar con corrección, propiedad y autonomía básicas, textos y mensajes orales y escritos en una o más lenguas extranjeras, utilizándolos para comunicarse, para organizar los propios pensamientos y para reflexionar sobre los procesos implicados en el uso del lenguaje"*.

Para ello, el mismo currículo ofrece la posibilidad de aumentar las horas de impartición mínimas de la primera Lengua Extranjera (LE), tanto en Educación Primaria como en Educación Secundaria Obligatoria: *"Para avanzar hacia el objetivo de conseguir, desde el bilingüismo, alumnos y alumnas plurilingües, los centros implantarán medidas de refuerzo del aprendizaje y utilización de lenguas extranjeras, garantizando los niveles de competencia previstos para las dos lenguas oficiales. Para ello podrán incluir la impartición de algunas materias en dichas lenguas extranjeras, en las condiciones que se determinen"* (capítulo II, artículo 13, apartado 3) o de introducir una segunda lengua extranjera en el tercer ciclo de Educación Primaria: *"En el tercer ciclo de esta etapa (Primaria) los centros podrán incluir una segunda lengua extranjera"* (capítulo II, artículo 11, apartado 2).

También se ofrece la posibilidad de impartir los contenidos comunes a varias lenguas en una de ellas: *"Los contenidos comunes a varias lenguas, como las estructuras lingüísticas, podrán impartirse de modo conjunto en una de ellas. Pero si ésta no es el euskera, deberá garantizarse que el alumnado recibe enseñanzas de Lengua Vasca y Literatura, o en euskera, en un número de horas en cada ciclo no inferior al mínimo que corresponda al área de acuerdo con el cuadro anterior. Si el área de impartición de los contenidos comunes no es el castellano, deberá garantizarse que el alumnado recibe enseñanzas de Lengua Castellana y Literatura, o en castellano, en un número de horas en cada ciclo no inferior al mínimo que corresponda al área de acuerdo con el cuadro anterior. Si el área de impartición de los contenidos comunes no es la Lengua Extranjera, deberá garantizarse que el alumnado recibe enseñanzas de Lengua Extranjera, o en Lengua Extranjera, en un número de horas en cada ciclo no inferior al mínimo que corresponda al área de acuerdo con el cuadro anterior"* (Anexo I y II, último párrafo).

Todo ello significa un gran avance y una medida altamente innovadora dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas en general, y de las lenguas extranjeras en particular. Por un lado se ofrece la posibilidad de impartir cualquier área o materia no lingüística en LE; por otra, no hace falta tener dentro del currículo tres áreas o materias "lingüísticas" que trabajen los mismos contenidos lingüísticos a la vez (ni siquiera de forma integrada), sino que bastará con que una sola de ellas (euskera, castellano o lengua extranjera) las trabaje. Las otras dos pueden impartirse de forma vehicular a través de un área o materia no lingüística.

Definición de escuela multilingüe

La puesta en práctica de las propuestas curriculares arriba mencionadas requiere una serie de condiciones mínimas que hoy en día no se dan en todas las escuelas. Las diferentes experiencias en el campo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas que hemos llevado a cabo en nuestros centros durante todos estos años nos han llevado a plantear una serie de reflexiones. A partir de dichas reflexiones hemos intentado definir qué escuela tendría unas garantías mínimas para llevar a cabo una experiencia multilingüe, a saber:

- Una escuela donde toda la comunidad escolar esté implicada en la puesta en marcha del proyecto multilingüe, y no quede solamente en manos del profesorado de lenguas extranjeras.
- Una escuela donde el proyecto lingüístico sea particular de cada centro. Esto supone que cada centro decida qué materia o área (o parte de ellas) impartir en cada lengua, respetando los mínimos que aparecen en el currículo o en las diferentes convocatorias que se lancen a este respecto.
- Una escuela donde como mínimo la tercera parte del claustro de profesores sea trilingüe. Ello facilitaría la eliminación gradual de los especialistas de inglés en Educación Infantil y Primaria, cuya labor educativa se ve afectada negativamente por el hecho de tener que atender a tantos grupos de distintos niveles en un idioma en el cual muchas veces no se tiene el dominio adecuado, y mejoraría la oferta de impartición de materias diversas en los centros de Secundaria, siguiendo el modelo de algunos países europeos donde el profesorado de Secundaria imparte dos materias distintas, siendo una de ellas una materia lingüística.
- Una escuela donde el perfil de las plazas del profesorado tenga en cuenta también la especialidad en lengua extranjera, además de la especialidad en el nivel o materia correspondiente, de cara a mantener plantillas estables que no obstaculicen la puesta en marcha de proyectos trilingües, como nos pasa actualmente.

Aprendizaje integrado de contenidos y lengua (AICLE/CLIL)

Hasta ahora hemos visto cómo nuestra comunidad ofrece un marco legal para poner en marcha un proyecto multilingüe, y cuáles serían las condiciones mínimas para que este proyecto se pusiera en marcha de una forma coherente. En este apartado hablaremos de cómo se podría llevar a cabo esta enseñanza de lenguas dentro del aula utilizando un enfoque metodológico apropiado.

Si echamos la vista atrás, nos daremos cuenta de lo mucho que ha cambiado la situación en materia de enseñanza de lenguas durante los últimos cincuenta años. Y digo en enseñanza de lenguas, que no en aprendizaje, pues las lenguas las hemos aprendido siempre de la misma forma, cuando las utilizamos para aprender, para comunicarnos, para expresar nuestros sentimientos y estados de ánimo, etc. De nada servía la memorización de largas listas de vocabulario, de reglas gramaticales o de diálogos artificiales, tan típicas en los años sesenta y setenta, para lograr desenvolvemos más tarde en pleno Picadilly Square.

Estos enfoques gramaticales o funcionales eran muy comunes en nuestras escuelas. Las lenguas eran tratadas como un objeto de estudio y su enseñanza se centraba en su naturaleza sistemática y normativa. Se daban prioridad a aspectos fonológicos, gramaticales, léxicos o morfológicos y se centraban en el conocimiento que el estudiante poseía sobre el código de la nueva lengua y sobre el discurso del texto (Michael Breen, 1996).

Más adelante, durante las décadas de los 70 y 80, los programas de inmersión iniciaron su andadura y, hacia la década de los 80, la edad para el inicio del aprendizaje de las lenguas extranjeras se adelantaba considerablemente en algunos países. En esa época empezábamos a familiarizarnos con el aprendizaje por tareas (Task Based Teaching), con la autonomía de aprendizaje y con todo aquello relacionado con la "competencia comunicativa" y con los "enfoques comunicativos": la lengua deja de ser solamente un objeto de estudio en sí mismo, y pasa a ser también un instrumento de aprendizaje, es decir, una herramienta muy válida para comunicarse y, en nuestro contexto escolar, para aprender otras cosas. Esas "otras cosas" a las que nos referimos constituyen los contenidos curriculares de otras áreas o materias. La idea de use language to learn and learn to use language (utilizar la lengua para aprender y aprender a utilizar la lengua) es la base fundamental para desarrollar metodologías adecuadas en los centros educativos.

En los años 90 la Comisión Europea realizó una serie de recomendaciones para que los sistemas educativos de los distintos países europeos garantizaran el aprendizaje de dos lenguas extranjeras como mínimo al terminar la enseñanza obligatoria. Para lograr ese objetivo, los responsables de las políticas lingüísticas y los expertos en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas han ido desarrollando propuestas de enfoques metodológicos, entre los que cabe destacar el llamado CLIL (Content and Language Integrated Learning) o AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua).

AICLE supone una mejora en la práctica educativa para el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en el contexto escolar. Ofrece una solución al problema de cómo conseguir que el alumnado sea competente en tres o más lenguas sin perder por ello competencia en otras áreas del currículo. El "European Network of Administrators, Researches and Practitioners (Euroclil 1990) lo definió como:

...aquella actividad en la que la lengua extranjera se usa como herramienta en el proceso de aprendizaje de un contenido curricular (asignatura / área / materia) no lingüístico y en la que tanto la LENGUA como el CONTENIDO tienen un papel igual de importante.

El enfoque AICLE está muy extendido en Europa. La Comisión Europea, a través de su organismo EURYDICE, publicó un estudio con el título *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at school in Europe*, donde se presentan diversos datos sobre la aplicación de AICLE en los distintos países europeos. Dicho estudio puede verse en internet (www.eurydice.org) y supone una herramienta de información muy útil para todo aquel que quiera saber cómo se está aplicando en nuestros países vecinos.

Por ejemplo, señala a Francia, Irlanda, Suecia, Finlandia, Polonia, Austria, Hungría o Rumania como países donde la implantación de AICLE forma parte del currículo general; a España, Italia, Alemania, Gran Bretaña, Noruega y Bulgaria como países que lo aplican tanto como parte del currículo general, como en forma de experiencias piloto; y señala solamente a Grecia, Portugal y Dinamarca como países que no lo aplican de forma sistemática.

En cuanto al criterio de admisión del alumnado que quiera cursar alguna materia en lengua extranjera, señala que en países como España, Alemania, Italia, Gran Bretaña, Noruega, Suecia o Finlandia, no existe un examen ni una prueba de admisión, mientras que en países como Francia o Rumania se les realiza una prueba de conocimiento de la lengua, y en la República Checa, Eslovaquia o en Bulgaria el alumnado debe pasar una prueba de conocimientos generales.

Los países europeos también difieren con relación a las áreas o materias elegidas para el enfoque AICLE. La mayoría no tiene un criterio específico para la Educación Primaria, y, para la Educación Secundaria, hay países que eligen o bien áreas de Ciencias Sociales y/o Naturales (Alemania, República Checa, Escocia o Rumania) y países que, además de estas últimas, también incluyen áreas artísticas o de Educación Física.

El documento presenta más información complementaria: el tiempo que se dedica a la lengua extranjera en cada país, las certificaciones que el alumnado recibe, la certificación que se le pide al profesorado, la formación que se les ofrece, etc.

Este estudio está basado en los datos recogidos durante el año 2005, y es seguro que las cifras aquí presentadas han aumentado notablemente. AICLE se está extendiendo enormemente, son muchos los proyectos que se han puesto en marcha alrededor de este enfoque, las comunidades virtuales que están en marcha son muy activas (www.factworld.info ; <http://www.euroclil.net> ; CCN - CLIL Cascade Network) y existe un interés creciente dentro de la comunidad educativa en implantarlo en los centros educativos.

Formación del profesorado

Las acciones organizadas por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco encaminadas a la formación del profesorado han tenido en cuenta el enfoque metodológico arriba mencionado, y han sido varios los expertos internacionales que han participado en diferentes cursos de asesoramiento y formación dirigidos al profesorado (David Marsh y Tuula Asikainen de Finlandia, Do Coyle, John Clegg y Keith Kelly de Gran Bretaña, Myriam Met y Helena Curtain de EEUU, Jasone Cenoz y Uri Ruiz Bikandi, del País Vasco, entre otros).

Investigaciones realizadas

El Instituto Vasco de Evaluación e Investigación (IVEI/ISEI) realizó una investigación de carácter longitudinal con una duración de dos cursos (2004-2006) en la que se analizaron seis centros de Educación Secundaria que tomaban parte en una experiencia piloto de educación multilingüe (impartición de materias en lengua extranjera). Las conclusiones de esta investigación fueron muy interesantes. Reproduzco aquí algunas de ellas:

- La Enseñanza Plurilingüe (EP) incrementa el ritmo de aprendizaje de la lengua vehicular utilizada y la ganancia en competencia lingüística y comunicativa parece sustancial. Esta afirmación se sustenta en el hecho de que, al cabo de dos años, los grupos que participan en la experimentación consiguen mejores resultados en todas las pruebas que los grupos de control. Aún así hay tener en cuenta que en estos resultados han podido influir otro tipo de variables como son: la selección previa del alumnado, el inicio temprano en el aprendizaje del inglés o la realización de actividades extraescolares para progresar en esta lengua.
- El juicio informado de los seminarios didácticos asegura que la asimilación de los contenidos de las distintas áreas impartidas en inglés es similar, si no superior, a la de los grupos del mismo nivel que no participan en la experiencia. En consecuencia la EP no supone ningún obstáculo para el aprendizaje de los contenidos que se imparten en inglés como lengua instrumental.
- La opinión del profesorado indica que no existen efectos imprevistos en la implementación de la experiencia, por lo que su implantación no supone ningún tipo de inconveniente para el desarrollo de la competencia del alumnado en otras lenguas.

El informe completo se puede encontrar en la siguiente página web: [http://www.isei-ivei.net\(cast/inves/invindex.htm](http://www.isei-ivei.net(cast/inves/invindex.htm) .

Plan experimental del Marco Trilingüe

Recientemente el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco ha lanzado una convocatoria para participar en el plan experimental del Marco trilingüe. No se trata de una convocatoria como las anteriores, donde los tres modelos lingüísticos existentes^[1] no se cuestionaban, sino que se trata de verificar si el modelo es exitoso y poder así superar el marco actual si se llega a un consenso suficiente. Son 40 centros en total los que han empezado, públicos y privados y se está implantando de forma progresiva desde 4º de Educación Primaria y/o desde 1º de Educación Secundaria Obligatoria, y se prevé que el número de centros participantes vaya en aumento en años sucesivos.

Por otra parte, se han puesto en marcha iniciativas novedosas que pretenden dar un impulso real a dicho marco trilingüe, como son las estancias de una semana de inmersión en inglés en albergues de la comunidad autónoma para el alumnado de Educación Primaria (las cuales han sido un éxito en opinión de la mayoría del profesorado y del alumnado que ha participado en ellas); también se van a ofrecer por primera vez en esta comunidad cursos de inglés de tres semanas de duración durante el verano en los centros de Educación Secundaria para el alumnado de 4º de la ESO; se ha reformulado el programa IRALE (programa de formación del

profesorado) para que ofrezca una formación más ligada a los procesos didácticos y metodológicos de las enseñanzas de las lenguas; y se cuenta con auxiliares de conversación nativos para trabajar la oralidad en las sesiones de lengua extranjera en los centros.

Bibliografía

Breen, Michael (1996, enero/marzo). Paradigmas contemporáneos en el diseño de programas de lenguas. *Signos, Teoría y práctica de la educación*, 17, 54-62.

Cenoz, Jasone (2009). Towards Multilingual Education. Basque Educational Research from an International Perspective. Bristol: Multilingual Matters.

Council of Europe (2001). Common European Framework of References for Languages. Cambridge: Cambridge University Press.

Coyle, Do (2006). Developing CLIL: Towards a theory of practice. *APAC Monographs*, 6, 5-29.

Coyle, Do (2007). The English Perspective for CLIL Research and Practice in CLIL Matrix. European Commission.

Cummins, Jim. (1984) Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Dalton-Puffer, Christiane, Smit, Ute (eds.) (2007) Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse. Frankfurt: Peter Lang.

Dalton-Puffer, Christiane (2007) Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms. New York, Amsterdam: John Benjamins.

ISEI-IVEI (2008). Alumnado Trilingüe en secundaria: una nueva realidad. <http://www.isei-ivei.net/cast/pub/alumnado-triling-final.pdf>

Ley Orgánica de Educación 2/2006, de 3 de mayo, BOE nº 106, 4 Mayo /2006, 17158-17207.

Marsh, David. (2002) *CLIL/EMILE- The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Public Services Contract DG EAC: European Commission.

Marsh, David, Wolff, Dieter (eds.) (2007) Diverse Contexts - Converging Goals. CLIL in Europe. Frankfurt: Peter Lang.

Mehisto, Peeter / Marsh, David / Frigols, María Jesús (2008). Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education. Oxford: Macmillan.

Met, Myriam (ed) (1998) Critical Issues in EARLY Second Language Learning: Building for Our Children's Future. Glenview, IL: Prentice Hall.

Wolff, Dieter (2007). Bridging the gap between school and working life. Dentro de David Marsh & Dieter Wolff (Ed.) *Diverse contexts - Converging goals: CLIL in Europe* (pp15-25). Frankfurt: Peter Lang.

[1] En nuestra comunidad existen tres modelos de enseñanza diferentes: el modelo A, donde la lengua vehicular de todas las materias es el castellano; el modelo B, donde tanto el euskera como el castellano son lenguas vehiculares; y el modelo D, donde el euskera es la lengua vehicular en todas las áreas.